1902-05-07

AFSENDER
Victor Ségoffin

MODTAGER
Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Fransk

Dateringsbegrundelse:
Datering i brev.

Afsendersted:
Rom

Omtalte personer:
Hans Børge Carl-Nielsen
Irmelin Eggert Møller
Carl Nielsen
Anne Marie Telmányi

Arkivplacering:
Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Victor Ségoffin takker for et brev og nogle skitser. Han rejser desværre til Paris om et par dage, og kan ikke møde AMCN i Rom. Han har mødt en støber i Rom som han håber at kunne få til Paris med henblik på at lave en særlig støbeform. Ségoffin lover at sendde nogle fotografier og beder hilse familien.

TRANSSKRIPTION

Rome le 7 mai 1902.

Chere Madame

Veuillez m'excuser de répondre si tardement à votre très aimable lettre et à l'envoi de votres charmante petite études que je garderai précieusement.

Je regrette beaucoup, quand vous serez à Rome, // de l'avoir quitté; Je pars définitivement pour Paris dans quelques jours.

Mais j'espère, que vous voudrez bien, passer par Paris et peut être vous y arrétez, s'il en était ainsi, je serais heureux de vous avenir à mon atelier.

J'ai un petit pandeur ici, qui ne prend pas trop cher et ne fait pas mal. Je // compte aussitot que mes trouant me le permettraient le faire venir au France m'installer une petite fonte dans le genre de celle que quelques confiteurs Romaines ont ici; c'est relativement très simple et je crois qu'avec un peu de pratique, on doit pouvoir arriver à faire des choses interessantes.

Quant aux photographies promises, je vous les enverrez // aussitot mon retour, a moins que vous ne préfériez les prendre vous même en passant par notre Capitale.

Je suis très heureux, de savoir vos enfants et Mr Nielsen en bonne santé.

Je vous souhaite aussi qu'á lui, beaucoup de succés et Vous prie, chère Madame de croire à mes sentiments bien respectueux et dévonts.

Ségoffin

passé le 15 mai [indføjet med nyere arkivhånd med blyant: (02)]

à Paris: 148 rue de Vaugirard.

adresse provisoire. –

Oversættelse:

Kære Frue

Jeg beder Dem undskylde, at jeg først nu svarer på Deres meget venlige brev og på Deres yndige små skitser, som jeg vil opbevare som en skat.

Jeg beklager meget, at jeg, når De er i Rom, // vil have forladt byen; jeg rejser endeligt til Paris om et par dage.

Men jeg håber, at De vil være så venlig at komme forbi Paris og måske gøre holdt der; hvis det skulle være tilfældet, vil jeg med glæde byde Dem velkommen i mit atelier.

Jeg har en lille støber her, der ikke tager for meget og laver gode afstøbninger. Jeg // regner med, så snart mine midler tillader det, at få ham til Frankrig for at lave en lille støbeform til mig i stil med den, som nogle romerske konditorer har her; det er forholdsvis enkelt, og jeg tror, at man med lidt øvelse burde kunne lave interessante ting.

Hvad angår de lovede fotografier, vil jeg sende dem til Dem // så snart jeg er vendt tilbage, medmindre De foretrækker selv at tage dem, når De kommer forbi vores hovedstad.

Det glæder mig meget at høre, at Deres børn og hr. Nielsen har det godt.

Jeg ønsker også ham og Dem stor succes og beder Dem, kære frue, at tro på mine dybt respektfulde og hengivne hilsener.

Ségoffin

efter den 15. maj [indføjet med nyere arkivhåndskrift med blyant: (02)]

i Paris: 148 rue de Vaugirard.

midlertidig adresse.